THE NEW YORK TIMES BESTSELLER

SCOTT SNYDER RAFAEL ALBUQUERQUE

AMERICAN VAMPIRE



9 Jan '11
3.99 US
suggested for mature readers
vertigocomics.com

BY COMICS

АМЕРЫКАНСКІ ВАМПІР #9
ПЕРАКЛАД І АФАРМЛЕННЕ:
COMICSBY

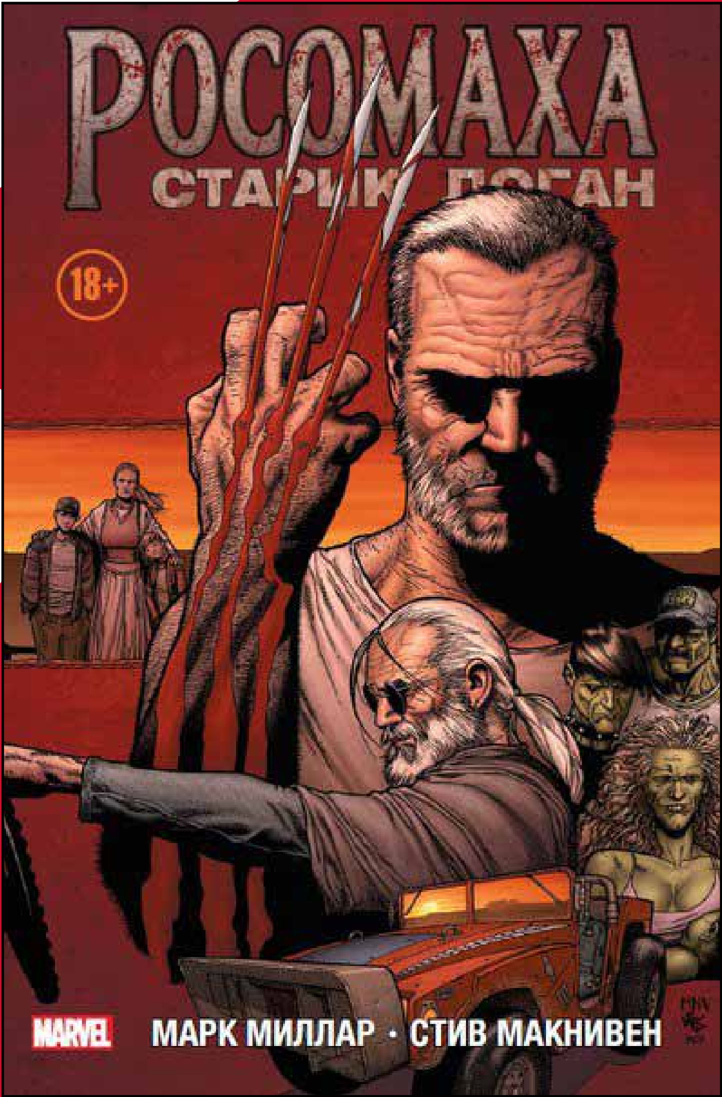


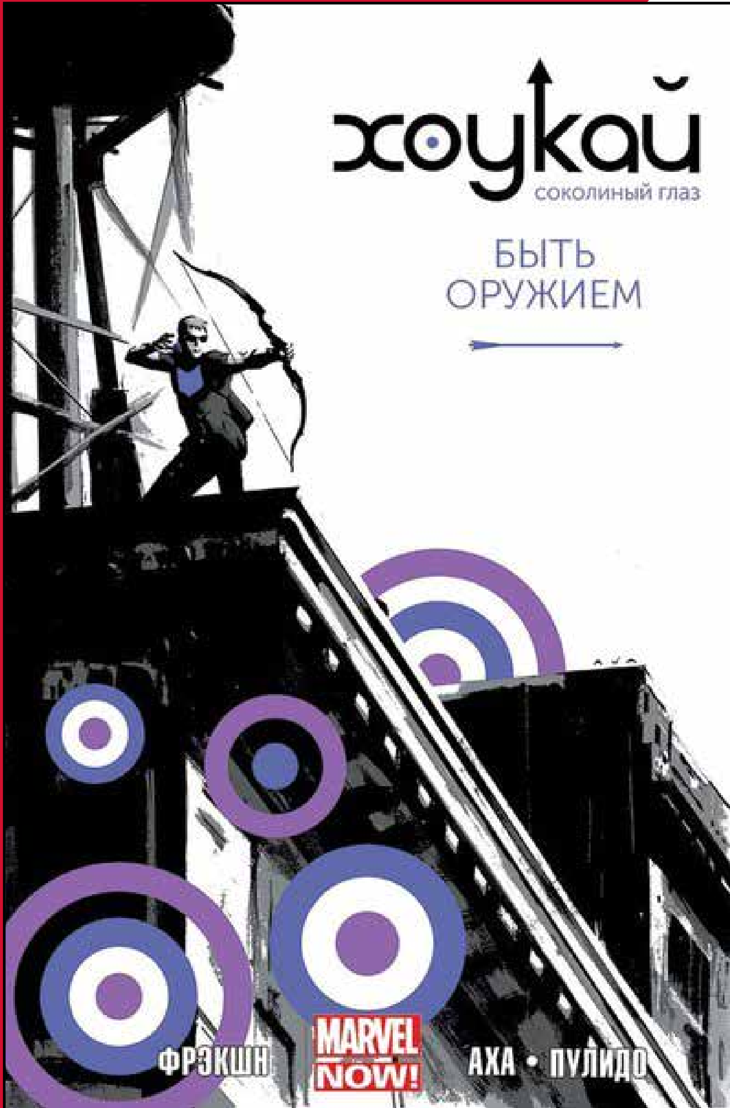
ПРАДСТАЎЛЯЕ...

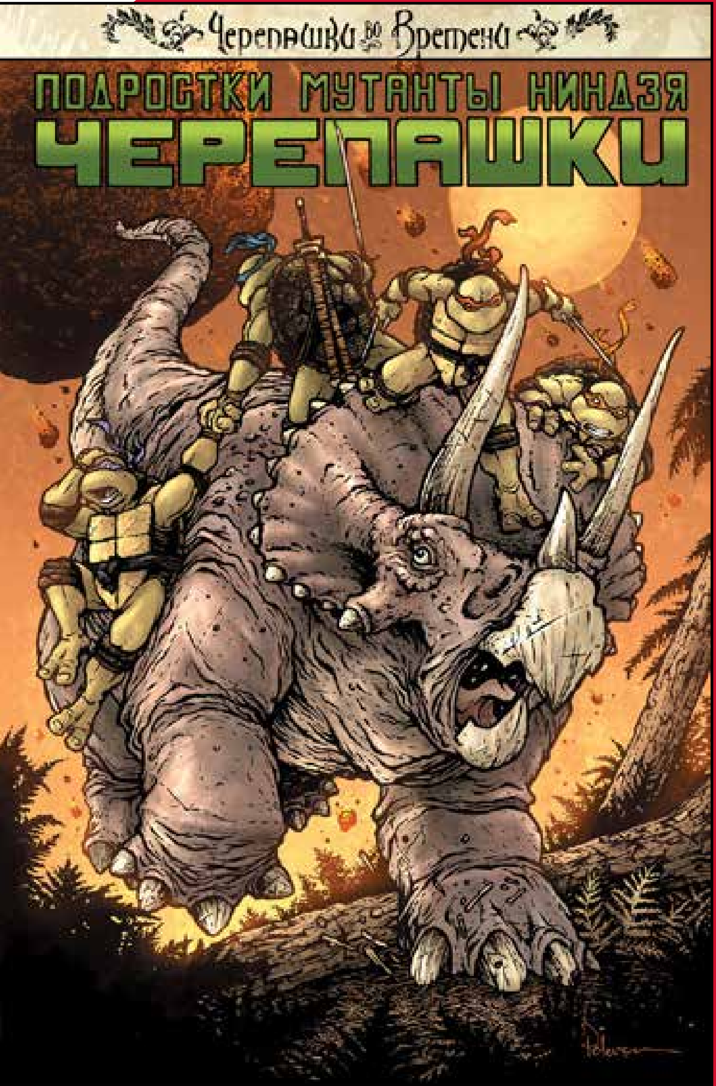


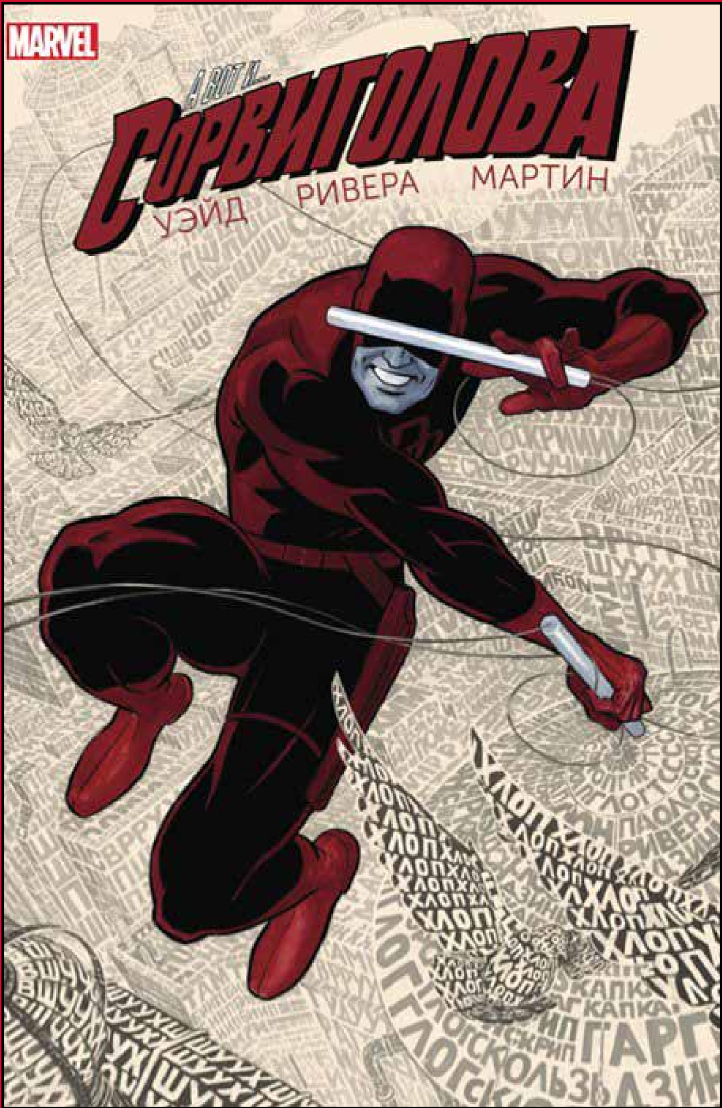
comicskrama.by; vk.com/comicskrama

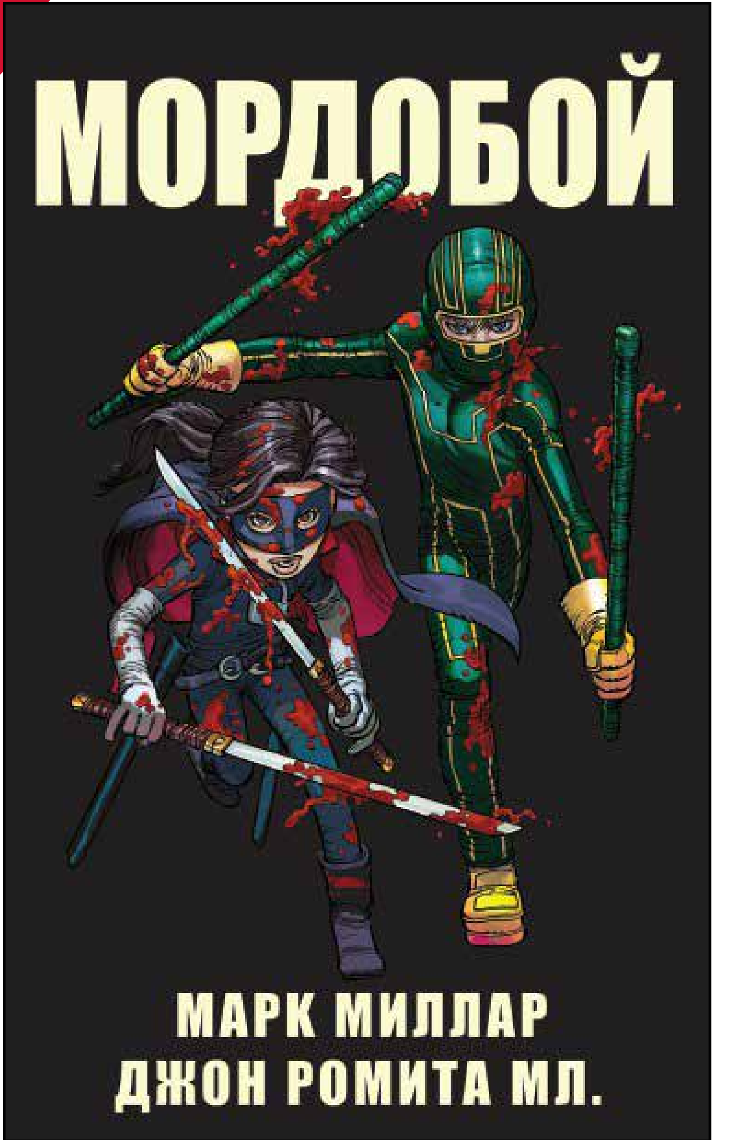












МЫ ПРЫЕХАЛІ, СЫН МОЙ.

СПІНУ І ПЛЕЧЫ ТРЫМАЙЦЕ ПРАМА. ВЫГЛЯДАЙЦЕ ЗДОЛЬНЫМІ. ХАЧУ НАГАДАЦЬ, ШТО ЯНЫ ФЕРМЕРЫ.

І ЗНОЎ МЫ ІДЗЕМ.

10

3

7

СПАДАРЫ І СПАДАРЫНІ ЛАС-АНЖЭЛЕСА, ПАСЛЯ ПРЫПЫНКАЎ ПА ЎСЁЙ КРАІНЕ НЮ-ЁРКСКІ СІРОЧЫ ЦЯГНІК СВЯЦІЛІШЧА СВЯТОГА ЛУКІ ДЛЯ ХЛОПЧЫКАЎ ПРАДСТАЎЛЯЕ ДЛЯ ЎСЫНАЎЛЕННЯ ТРОХ ЗАСТАЎШЫХСЯ ДОБРА СКЛАДЗЕНЫХ ЮНАКОЎ.

ТРОХ З ПЯТНАЦЦАЦІ, ШТО БЫЛІ НАПАЧАТКУ.

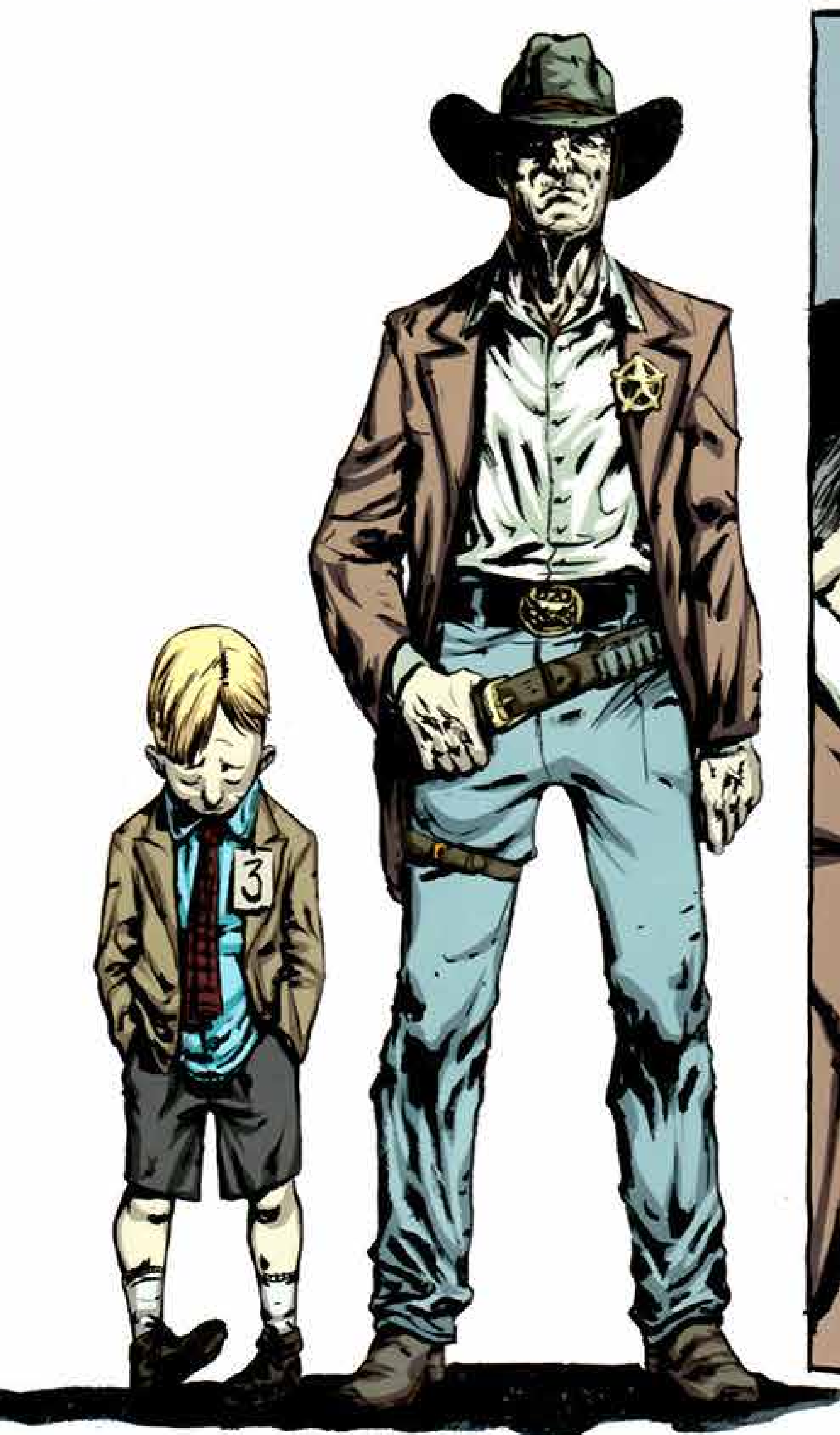
Я ВАЗЬМУ ВЫСОКАГА НУМАР 10.

МЫ ВОЗЬМЕМ 7-ГА, З ЦЁМНЫМІ ВАЛАСАМІ.

ШТО НАКОНТ ГЭТАГА ЮНАКА, ДОБРЫЯ ЛЮДЗІ? МАГЧЫМА, ЁН МАЛЕНЬКІ, АЛЕ ДУЖЫ І ХУТКІ, ЯК ПУГА.

ХТО-НЕБУДЗЬ?


ЯШЧЭ ХВІЛІНКУ?
НАЖАЛЬ, ЧАС ЕХАЦЬ, СЫН МОЙ. ВІДАЦЬ, МЫ З ТАБОЙ ПРАЦЯГНЕМ НАША ПАДАРОЖЖА...
ПАЧАКАЙЦЕ, СВЯТЫ АЦЕЦ.

МНЕ СПАТРЭБЯЦЦА КОПІІ ДАКУМЕНТАЎ НА ВАШЫХ ХЛОПЧЫКАЎ ДЛЯ ДЗЯРЖАЎНАГА АРХІВУ.
КАНЕШНЕ, АФІЦЭР. У МАЁМ КУПЭ ЁСЦЬ КОПІІ. Я ЗАРАЗ ПРЫНЯСУ.

3

ЦІ ДОЎГА ТЫ ЎЖО ТУТ, ХЛОПЧЫК?

КАЛЯ ТРОХ ТЫДНЯЎ, СЭР.
КАЛЯ?
ТАК, СЭР. Я СТРАЦІЎ ЛІК НЕДЗЕ Ў ТЭХАСЕ.

ВОСЬ, АФІЦЭР. МАГУ Я ЯШЧЭ ЧЫМ-НЕБУДЗЬ БЫЦЬ ВАМ КАРЫСНЫМ?

НАЎРАДЦІ. ХАЦЯ... МАГЧЫМА.

ВЕДАЕЦЕ ШТО, СВЯТЫ АЦЕЦ. ГЭТЫ ГОРАД... НЕ ВЕЛЬМІ ВЯЛІКІ, АЛЕ ЁН РАСЦЕ. ВЕЛЬМІ ХУТКА МНЕ СПАТРЭБІЦЦА ДОБРЫ НАМЕСНІК. ЯК ЦЯБЕ КЛІЧУЦЬ, МАЛЕЦ?

КЭШЭЛ, СЭР.

ДАЗВОЛЬ ЦЯБЕ СПЫТАЦЬ, КЭШЭЛ...

ТАБЕ ТУТ ПАДАБАЕЦЦА? ХОЧАШ ЗАТРЫМАЦЦА ТУТ?

ТАК, СЭР!

ШТО СКАЖАШ? ЗРОБІМ ЦЯБЕ **НАМЕСНІКАМ**?

Лас Вегас, Невада.

Я І ЗАРАЗ НЕ МАГУ ПАВЕРЫЦЬ.

УСЕ ГЭТЫЯ ГОДЫ... Я НІ РАЗУ НЕ БАЧЫЎ, КАБ ЁН КАГОСЬЦІ ЗАБІЎ.

ГЭЛЬСКІ ПРАЙМ МАЕ ПАТРЭБУ Ў НЕВЯЛІКАЙ КОЛЬКАСЦІ СТРАВЫ. КАЛІ ЗАХАВАЦЬ ЛЮБЫХ ЖЫВЁЛЕН, ЛЮБУЮ СКАЦІНУ, ЁН СПАКОЙНА МОЖА СІЛКАВАЦЦА НЕЗАЎВАЖНЫМ.

ТВОЙ БАЦЬКА – ЧАСТКА СТАРАЖЫТНАГА ВІДУ. ШЭФ МАККОГАН. ГЭЛЬСКІ ПРАЙМ СТРЫГУС. МЫ ЛІЧЫЛІ, ШТО ЁН ВЫМЕР. ЗНІШЧАНЫ ЗВЫЧАЙНЫМІ ВАМПІРАМІ 1700-Х.

АЛЕ СОНЕЧНАЕ СВЯТЛО.

НЕКАТОРЫМ СТАРЫМ ВІДАМ, ТАКІМ ЯК ЁН, СОНЦА ПРЫЧЫНЯЕ БОЛЬ. ЁНО НЕ ДАЕ ІМ МЯНЯЦЬ ФОРМУ, АЛЕ ІХ СКУРА ТРЫВАЛЕЙ ЗА КАРПАТЫ.

А КАЛІ ЁН ПРЫМАЎ НЕШТА ТЫПУ НАСТОЙКІ ЦЫНКА...

ЯГО ІН'ЕКЦЫІ ІНСУЛІНА...

МНОГІЯ ВАМПІРЫ ХАВАЮЦЦА ВА ЎСІХ ПЕРАД НОСАМ, ШЭФ МАККОГАН. КАЛІ ДАВЕДАЕШСЯ, ШТО ШУКАЦЬ, ТАДЫ...

КОЛЬКІ **ПАТРОНАЎ**, ФЕЛІЦЫЯ?

БОЛЬШ ТРЫЦЦАЦІ. ЗРОБІМ ЯШЧЭ ТРОХІ.

БОЖА. ЦЯПЕР Я РАЗУМЕЮ, ЧАМУ ВЫ СПЫНЯЛІСЯ Ў ГАТЭЛІ. ГЭТА ШТО, МІНІЛІЦЭЙНЫ ПРЭС?

ФАКТЫЧНА, ТАК. УВАХОДЗІЦЬ СТАЛЬ, А ВЫХОДЗЯЦЬ КУЛІ.


ГЭТА ТУТ.
ТЫ ЎПЭЎНЕНЫ НАКОНТ МЕСЦА?
ТЫ КАЗАЎ, ШТО ГЭТЫ «ВІД» ЛЮБІЦЬ ПЯЧОРЫ. ТАК, Я ЎПЭЎНЕНЫ. АЛЕ Я ХАЧУ ПАБЫЦЬ З ІМ ТРОХІ САМ НА САМ.

ШЭФ МАККОГАН, ГЭЛЬСКІЯ ПРАЙМЫ...
ЁН МОЙ БАЦЬКА. ДАЙЦЕ ВАШ ПІСТАЛЕТ.

ГАС?

ГАС? Я ВЕДАЮ, ШТО ТЫ ТУТ...

БОЖА МОЙ...
КЭШЭЛ, ГЭТА АЭДНАТ.


ЯНА БЫЛА МАЕЙ ЖОН-КАЙ. МАГЛА Б СТАЦЬ ТВАЁЙ ПРЫЁМНАЙ МАЦІ, НА МАЮ ДУМКУ, КАЛІ Б УСЁ БЫЛО **ПА-ІНШАМУ**.


ТЫСЯЧЫ ГАДОЎ МЫ БЫЛІ РАЗ-АМ, ПАКУЛЬ ЯНЫ НЕ ПРЫЙШЛІ ЗА НАМІ. ЗНІШЧЫЛІ НАШ КЛАН. ПРАГНАЛІ НАС З **НАШАЙ ЗЯМЛІ**.
Я ЗАХОЎВАЎ ЯЕ КОСТКІ, СХАВА-НЫЯ ТУТ, АПОШНІЯ ПЯЦЬДЗЕСЯТ ГОД.


АДНАК СЁННЯ Я ІХ ДАСТАНУ. БО Я ХАЧУ, КАБ ЯНА БАЧЫЛА... ШТО Я ХАЧУ ЗРАБІЦЬ СА ЗВЯРАМІ, ШТО ЗАБІЛІ ЯЕ.
ДОСЫЦЬ ЗАБОЙСТВАЎ, ГАС.


БОЖА, ЯК Я СУМАВАЎ, КЭШЭЛ. МНЕ ВЕЛЬМІ ШКАДА, ШТО ТЫ АКАЗАЎСЯ ЎЦЯГНУТЫ Ў ГЭТА. ГЭТА МАЯ БОЙКА. Я ХЛУСІЎ ТАБЕ, ДУМАЮЧЫ, ШТО ВЫ З ЛІЛІ ЎЖО ДАЛЁКА.
АЛЕ ГЭТА Ж НЕ ТЫ? ТЫ НЕ ТАКІ?


А ТЫ ХТО ТАКІ, ГАС? КІМ ТЫ БЫЎ УВЕСЬ ГЭТЫ ЧАС? **МОНСТРАМ**? СТРЫМАНЫ ЗАБОЙЦАМ?

ТАК, СЫН, ТАК І ЁСЦЬ. ПА ПРЫРОДЗЕ Я МОНСТР. Я ІМ БЫЎ НА ПРАЦЯГУ 700 ГАДОЎ. ДА ЦЯБЕ, ДА ГЭТАГА ГОРАДА, ГЭТАЙ **КРАІНЫ**...

АЛЕ ЗАБОЙЦАЙ... НЕ. НІКОЛІ НЕ БЫЎ.

ДА ТЫХ ЧАСОЎ, ПАКУЛЬ ЯНЫ НЕ ПРЫЙШЛІ Ў НАШ ГОРАД СА СВАІМІ ГРОШАМІ І МЯРЗОЦЦЮ.

А МАЁ ЎСЫНАЎЛЕННЕ БЫЛО ЎСЯГО ТА ПРЫКРЫЦЦЁМ?

ВА ЎСІХ БАЦЬКОЎ ЁСЦЬ СВАЕ САКРЭТЫ АД СЫНОЎ, КЭШЕЛ.

ПЕРАД ТЫМ, ЯК АЭДНАТ ПАМЕРЛА, ЯНА ПРЫМУСІЛА МЯНЕ ПААБЯЦАЦЬ... ПААБЯЦАЦЬ ЖЫЦЬ ТАК, ЯК МЫ ЖЫЛІ ДАГЭТУЛЬ. СПРАБАВАЦЬ ПРЫНЕСЦІ Ў СВЕТ ДАБРО, СЮДЫ, КУДЫ ЯНЫ НАЎРАДЦІ ПРЫЙДУЦЬ.

ТАМУ НЕ, СЫН. ГАС МАККОГАН НІКОЛІ НЕ БЫЎ ПРЫКРЫЦЦЁМ. ЁН ТАКІ Ж РЭАЛЬНЫ, ЯК І ТЫ. НІКОЛІ НЕ ДУМАЙ ІНАЧ. ГАС ЦЯБЕ ЎЗЯЎ З-ЗА ТАГО, КІМ ТЫ БЫЎ.

ЧОРТ БЯРЫ, Я ДАЗВОЛІЎ ГАСУ ЖЫЦЬ НАМНОГА ДОЛЕЙ, ЧЫМ ТРЭБА БЫЛО. НАМНОГА БОЛЬШ, ЧЫМ БЫЛО ЛАГІЧНА... ТОЛЬКІ КАБ ПРЫГЛЯДЗЕЦЬ ЗА ТАБОЙ, КАБ ПАГЛЯДЗЕЦЬ, ЯКІМ **ЧАЛАВЕКАМ** ТЫ СТАНЕШ.

ЯК КРАНАЛЬНА...

І БУДЗЕ ЯШЧЭ БОЛЬШ КРАНАЛЬНА, КАЛІ МЫ ВАС УСІХ НА РАЗАМ ПАХАВАЕМ У ГЭТАЙ МАГІЛЬНЕ. ЦЯБЕ, ТВАЮ СУКУ І ТВАЙГО ЧАЛАВЕЧАГА ВЫБЛЯДКА.

ТЫ ЗДЗЯЙСНІЎ СВОЙ НЕВЯЛІКІ ПАДРЫЎ. А ЦЯПЕР ПРЫЙШОЎ ЧАС ПАМЕРЦІ.

А МНЕ ЗДАЕЦЦА, ШТО ГЭТА ВЫ ПАМРЭЦЕ...

...БЫЛЫЯ ВОРАГІ.

МЫ ЗНІШЧЫЛІ ЎВЕСЬ ТВОЙ ЖАЛАСНЫ РОД БЕЗ ПРАБЛЕМ. ЧАМУ ТЫ ЛІЧЫШ, ШТО ГЭТА БОЙКА ПРОЙДЗЕ ПА-ІНШАМУ?

МЫ МАЦНЕЙШЫЯ ЗА ЦЯБЕ. МЫ ХУТЧЭЙ ЦЯБЕ. ТЫ ПЕРАЖЫТАК МІНУЛАГА.

ДОСЫЦЬ, ДОСЫЦЬ, УЛАД...

ГЭТА МАЕ СЛОВЫ.

СКІНЭР!

ЗДАРОЎ, ПАРТНЁР.










ГЭТА
АМЕРЫКА!


ХЛОП-
ЦЫ!


КЛИК


БЛАМ






ЗДОХНІ,
БРИДА!


РАРРР!


ДЖЭК!
НЕ!
БЛАМ






АРРГХ!


ШТО ТЫ
ТАКОЕ?!





А ЦЯПЕР ТВОЙ РОД ПЕРАПЫНІЦЦА КАНЧАТКОВА.






КЭШЭЛ...
Я Ў ПАРАДКУ, ТАТ.


ГЭТА БЫЛА ВЕСЕЛА.
А ЦЯПЕР РАЗВІТАЕМСЯ...


БЛАМММ
НЕ!
БЫВАЙ, ПАРТНЁР. МЕДЗЬ ДЛЯ ЦЯБЕ...

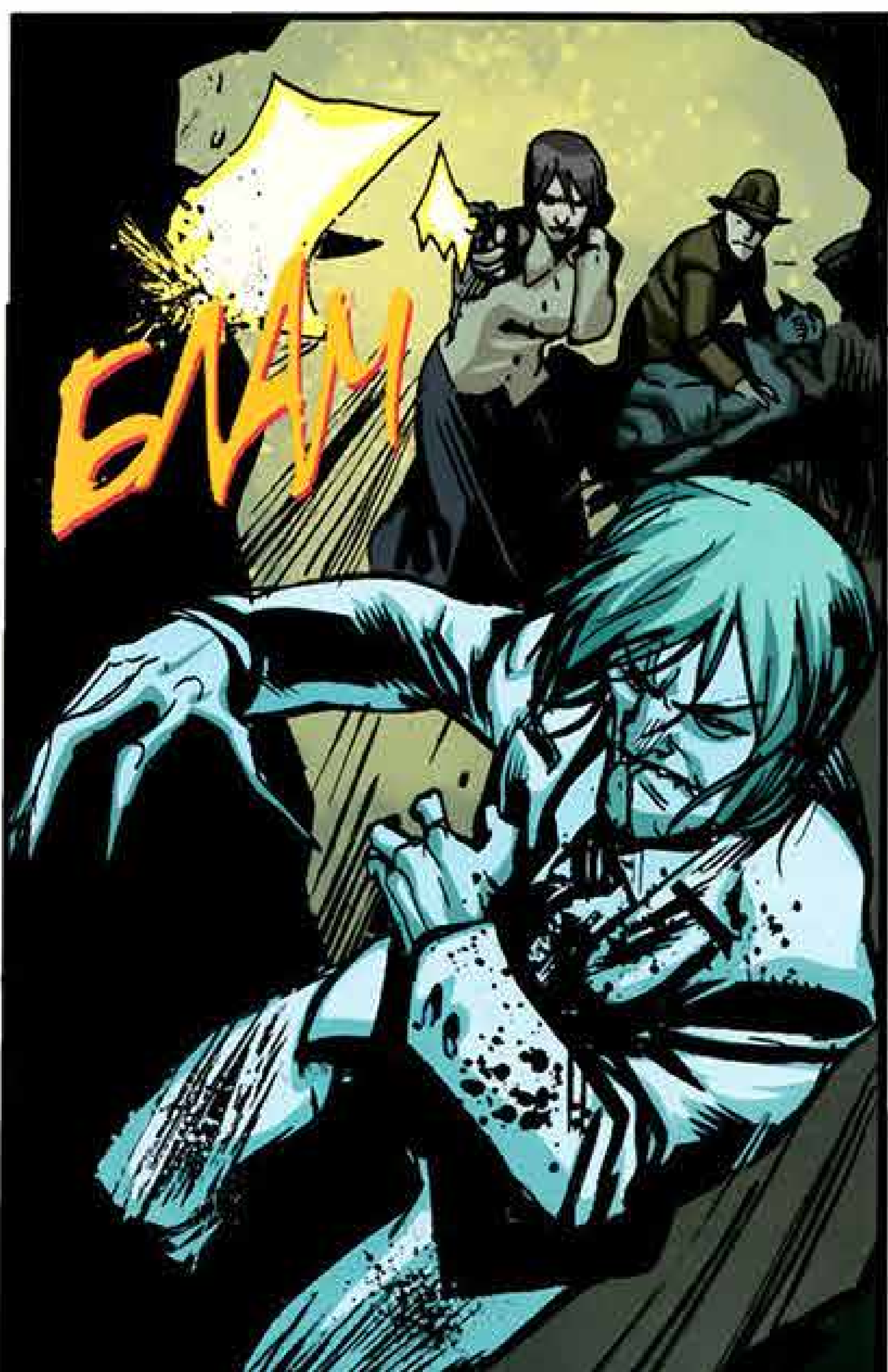

ШТО ДА ЦЯБЕ, МАЛЫШ... ЛЮБАЯ СТАРЫЗНА ПАДЫЙДЗЕ, САПРАЎДЫ?
ТЫ ВЫБЛЯДАК! Я ЗАБ'Ю ЦЯБЕ...


НУ, НЕ БУДЗЬ ТАКІМ. НАОГУЛ, ТВОЙ ТАТУЛЯ ЧАКАЎ, ШТО АДПЛАТЫ ЯМУ НЕ МІНУЦЬ... УСЕ, ХТО МЯНЕ СУСТРАКАЎ, ВЕДАЮЦЬ, ШТО Я ТОЛЬКІ ЗДЗЯЙСНЯЮ ЎГОДЫ.
КЛІК
І Я ЗАЎСЁДЫ, **ЗАЎСЁДЫ** ЗАСТАЮСЯ АДЗІНЫМ ВЫЖЫЛЫМ ЧАЛАВЕКАМ.


БЛАМ


ТЫ НЕ ЧАЛАВЕК, ДАРАЖЭНЬКІ. МОЙ БАЦЬКА БЫЎ ЧАЛАВЕКАМ, ПАКУЛЬ ТЫ ЯГО НЕ ЗНІШЧЫЎ…
ХССС!


…ГЭТА ЗА ЯГО.
КЛІК


БЛАМ


ЦІШЭЙ… ЦІШЭЙ.


ЧЫМ ТЫ ЯГО ТАК?
ЗОЛАТАМ. МАІМ МЕДАЛЬЁНАМ. У МЯНЕ ЗАСТАЛАСЯ ТОЛЬКІ АДНА КУЛЯ…
ДАВАЙ, ЁН ХУТКІ…

...АДНАК Я НЯДРЭННА СТРЭЛІЛА ЯМУ Ў ЖЫВОТ.

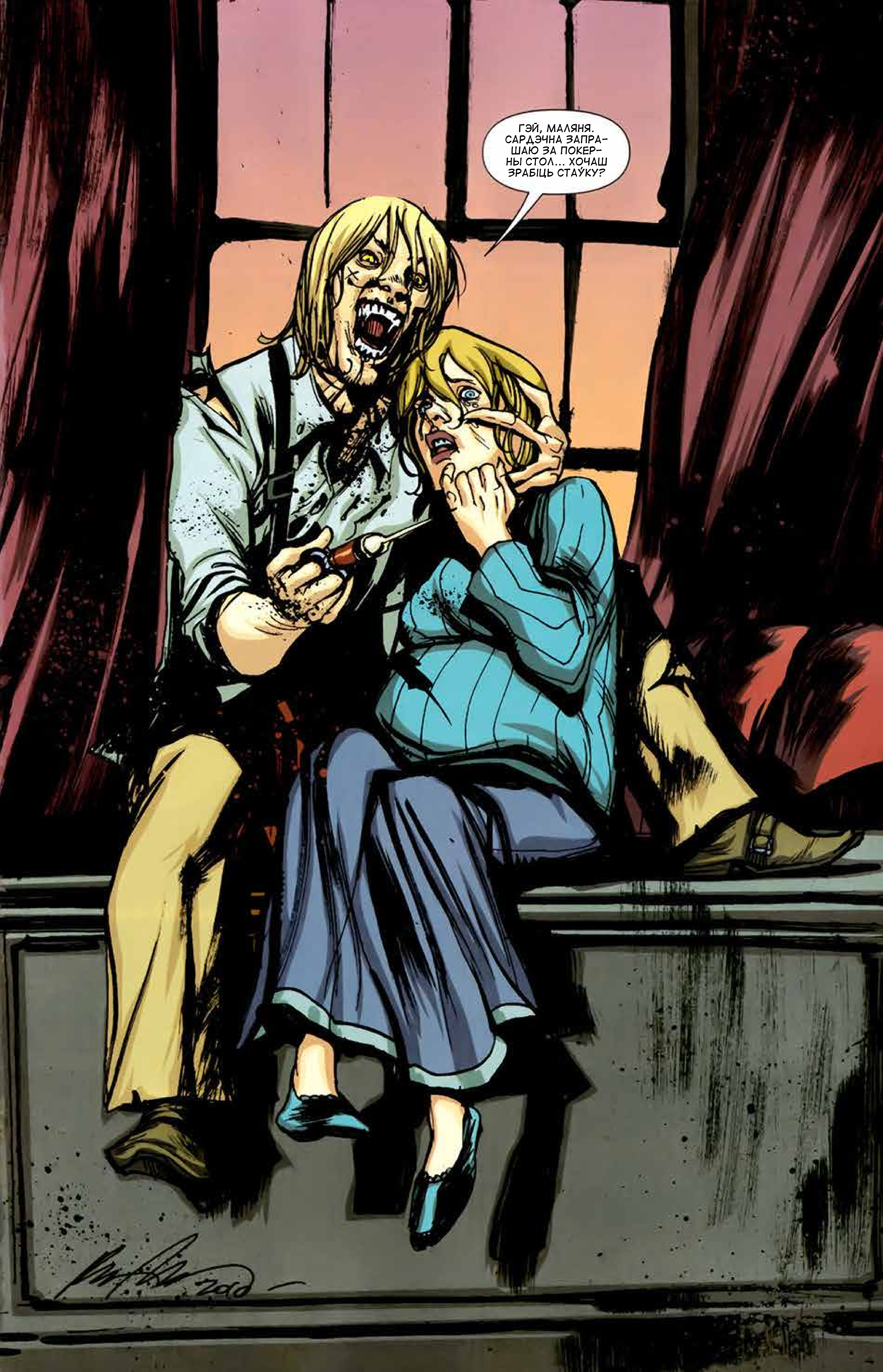
FRONTIER

ГЭТАЯ КУЛЯ НЕ ВЫЙДЗЕ САМА ПА СЯБЕ. ЯМУ СПАТРЭБІЦЦА ХТО-НЕБУДЗЬ, КАБ ВЫНЯЦЬ ЯЕ, КАЛІ ЁН НЕ ХОЧА ПАМЕРЦІ АД АТРУЧВАННЯ.

МІЛА! ВЫХОДЗЬ І БІСЯ, ТЫ, ВЫБЛЯДАК!

ХУТЧЭЙ УНУТР!

О БОЖА МОЙ...


ГЭЙ, МАЛЯНЯ. САРДЭЧНА ЗАПРАШАЮ ЗА ПОКЕРНЫ СТОЛ... ХОЧАШ ЗРАБІЦЬ СТАЎКУ?


КАЛІ ЛАСКА... НЕ КРАНАЙ ІХ.
ТЫ ПЕРАМОГ, ДОБРА?


А, УЖО ЗДАЕШСЯ, ШЭФ? ЦЯЖАРНУЮ ДА СТАЛА.
ВЕДАЕШ, Я ЗНАХОДЖУ ВЕЛЬМІ КРАНАЛЬНЫМ ТОЕ, ЯК ТЫ РАЗМАЎЛЯЎ СА СВАІМ ТАТАЧКАМ У ГЭТАЙ ПЯЧОРЫ. СУР'ЁЗНА. Я НЕ МОГ ЗАБЫЦЦА НА ГЭТА...
КЭШ, КАЛІ ЛАСКА...


НАОГУЛ, УВЕСЬ ГЭТЫ ІНЦЫДЭНТ УЗБУДЗІЎ ВА МНЕ ГАРАЧАЕ ЖАДАННЕ САМОМУ ЗАВЕСЦІ МАЛЕНЬКАГА. СКІНЭРА МАЛОДШАГА.
ВОСЬ ЗНОЎ, ВЕДАЕШ, ШТО КАЖУЦЬ, КАЛІ ЯСЦЬ ПАГРОЗА СМЕРЦІ, ЯК ГЭТА РОБІЦЬ ВАС УСІХ ВАР'ЯЦКІМІ... ЛАЙНО... ЯК ГЭТА ЗАВЕЦЦА... ІМПУЛЬСІЎНАСЦЬ...
О, НЯ ТРЭБА...


Я НЕ ДУМАЮ, ШТО ЗМАГУ АЦАНІЦЬ ПАЧУЦЦІ ПА ДАДЗЕНАМУ ПЫТАННЮ, ПАКУЛЬ ВЫ НЕ БУДЗЕЦЕ ТАК ЛАСКАВЫ АДПУСЦІЦЬ ВАШ ЧАРОЎНЫ ПІСТАЛЕТ, МІС БУК...


ФІЛІЦЫЯ. АПУСЦІ ЯГО...
Я ЯГО АПУШЧУ, І ЁН ГЭТА ЗРОБІЦЬ...


ДАВАЙ!


ЦЯПЕР АДПУСЦІ ІХ. ДАРАГАЯ.
БАЧЫШ, ЦЯПЕР Я МАГУ РАЗВАЖАЦЬ ЦВЯРОЗА.
КАНЕШНЕ Ж, МНЕ НЕ ПАТРЭБНА ДЗІЦЯ. НЕ ПАТРЭБНА.

НАОГУЛ, Я ДУМАЮ, ШТО ХЛОПЦЫ ЯК Я ДАКАЗАЛІ ЗА АПОШНІЯ НЕКАЛЬКІ ГОД, ШТО СТАРАЯ ДОБРАЯ ДЗІКАСЦЬ... НУ, ГЭТА ВЕЛЬМІ ВЕСЕЛА... І ВЫГАДНА... КАБ З ЁЙ РАЗВІТАЦЦА.
І ЎЛІЧВАЮЧЫ, ШТО Я ЗГУЛЯЎ ЗНАЧНУЮ РОЛЮ Ў СТВАРЭННІ ГЭТАГА ГОРАДА, ВІДАВОЧНА, ШТО ЁН ЗАЎСЁДЫ ДЛЯ МЯНЕ БУДЗЕ... НУ, ЯК МАЁ ЎЛАСНАЕ ДЗІЦЯ.

ТАДЫ ЧАМУ Б І НЕ?
О!

БЛАМ

МЫ ПАДАЗРАВАЛІ, ШТО ТЫ МОЖАШ ГЭТА СКАЗАЦЬ, ТАМУ МЫ ПАМЯНЯЛІСЯ ПІСТАЛЕТАМІ.
КРАШ

КЭШ, ЁН УХОДЗІЦЬ.
ІДЗІ ЗА ІМ.
ЛІЛІ, ТЫ Ў ПАРАДКУ?
НЕ...

...ШТОСЬЦІ НЕ ТАК.

ДАВАЙ... ДАВАЙ...

ПАСАДКА ЗАКАНЧВА-ЕЦЦА!

АПОШНІ ЗВАНОК ЦЯГНІКА НА ЛОС-АНЖЭЛЕС...

ДЗЕ ТЫ?

КУЛЯ...

Вуууууууууу

...ЧОРТ.

КАЛІ Я БЫЎ МАЛЕНЬКІМ, МНЕ СНІЛІСЯ ЖАХІ ПРА МОНСТРАЎ, ШТО ХАВА-ЮЦЦА Ў ЦЕНІ Ў МАІМ ПАКОІ...

Я ПРАЧЫНАЎСЯ З КРЫКАМІ – І ЎСЁ РОЎНА ПАЧЫЎ ІХ ПАЎСЮЛЬ, У КОЖНЫМ ЦЁМНЫМ КУЦЕ .

І Я НЕ ЗАСЫПАЎ, ПАКУЛЬ МОЙ БАЦЬКА НЕ ЗАПАЛЬВАЎ ЛЯМПУ І НЕ ДАКАЗВАЎ, ШТО ЎСЕ ЗАКУТКІ І ШАФЫ ЧЫСТЫЯ.



«ГЛЯДЗІ, СЫН, – КАЗАЎ ЁН, – НІ ГАДАЎ, НІ ВЫРАДКАЎ».

ЯЕ ЖЫВОТ, О БОЖА...

ЦЯПЕР Я МУЖЧЫНА, ХАЦЯ... Я НЯДАЎНА ПАХАВАЎ БАЦЬКУ.





Сільвертон, Каларада.

Амерыканскі Вампір

Д'ябл у пясках (заключэнне)

Аўтар: Скот Снайдар

АДНАК ПАСЛЯ ТАГО, ЯК МОЙ БАЦЬКА КАЗАЎ ГЭТЫЮ ЛУХТУ, ЁН ЗАЎСЁДЫ КАЗАЎ НЕШТА ЯШЧЭ.

ЁН НАХІЛЯЎСЯ, ЦАЛАВАЎ МЯНЕ Ў ЛОБ І КАЗАЎ: «УСЁ БУДЗЕ ДОБРА».

CAFE

Мастакі: Рафаэль Альбукерке і Мацеўш Санталука.

І Ў ГЭТАЙ ЧАСЦЫ...

Колер: Дэйв Маккейг.
Шрыфты: Сціў Вендс.

У ГЭТУ ЧАСТ-КУ ЁН ВЕРЫЎ.

Я ВЕДАЮ, БО САМ БАЦЬКА... ТВОЙ БАЦЬКА... І Я ТАКСАМА ВЕРУ. Я ВЕРУ Ў ЦЯБЕ, СЫН.

Я БУДУ ВАНДРАВАЦЬ ПА ЎСЁЙ КРАІНЕ, ПА-КУЛЬ ГЭТА НЕ СТАНЕ ПРАЎДАЙ.

SNYDER/ALBUQUERQUE

Вокладка: Рафаэль Альбукерке.
Рэдактар: Марк Доіл.

Амерыканскі вампір
Ідэя - Скот Снайдар.

Працяг будзе...